

Repensar los héroes clásicos. A propósito de una nueva autopsia del herma de Milcíades del *Museo Nazionale di Ravenna* (inv. 347)<sup>1</sup>

Rethinking classical heroes. On the subject of a new autopsy of Miltiades' herma of the *Museo Nazionale di Ravenna* (inv. 347)

Sandra Muñoz Martínez

sandra.munoz@ub.edu

<https://orcid.org/0000-0002-0546-5224>

Universitat de Barcelona

Departament de Filologia Clàssica, Romànica i Semítica

Gran Via de les Corts Catalanes 585

08007 Barcelona

Fecha de recepción: 18 de mayo de 2021

Fecha de aceptación: 15 de junio de 2021

**RESUMEN:** Muchos han sido los eruditos que han decidido estudiar este herma en honor a Milcíades que, por sus características de distinta índole, resulta tan interesante. Tras hacer un estudio autóptico, me dispongo a elaborar una nueva edición original de los epígrafes conservados en esta pieza (en el frontis y en el lado derecho), que son un *carmen epigraphicum* bilingüe en griego y en latín. En esta ocasión se estudian las inscripciones de este herma como una única composición en dos lenguas distintas, algo fundamental para comprender la finalidad de esta pieza: repensar un héroe clásico.

**PALABRAS CLAVE:** *carmen epigraphicum*, Milcíades, bilingüe, edición.

**ABSTRACT:** Many scholars have decided to study this herma in honour of Miltiades which, due to its different characteristics, is so interesting. After doing an autoptic study, I am preparing a new original edition of the epigrams preserved on this piece (on the frontis and on the right side), which are a bilingual *carmen epigraphicum* in Greek and Latin. On this occasion, the inscriptions of this herma are studied as a single composition in two different languages, something essential so as to understand the purpose of this piece: to rethink a classical hero.

**KEYWORDS:** *carmen epigraphicum*, Miltiades, bilingual, edition.

---

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido realizado en el marco del Proyecto PID2019-105650GB-I00 (EscRit), en el seno del Grup de Recerca Consolidat LITTERA (2017SGR241).

En la *sala delle Erme e Antichità* del *Museo Nazionale di Ravenna* hay una pieza de mármol pentélico muy especial que atrae la atención de cualquier epigrafista. Se trata del herma de Milcíades (inv. 347), fechada a mediados del s. II d. C. (Fig. 1), que mide 66 cm x 27 cm x 22,3 cm. La pieza fue descubierta en Roma, concretamente en *Monte Coelio*, en el año 1553 (Bencivenni 2018: 258), en una villa en la que se descubrieron otros cuatro hermas<sup>2</sup>. Los cinco hermas fueron adquiridos de inmediato por el cardenal Ippolito II d'Este y en 1573 éste los envió a Alfonso II d'Este, que se encontraba en Ferrara (Ranaldi 2014: 53). Sin embargo, el navío que transportaba las piezas naufragó cerca de la desembocadura del Rin (Ranaldi 2014: 53). El herma de Milcíades permaneció bajo el agua hasta 1936, cuando el pescador Alfiero Salvino la (re)descubrió cerca de Porto Corsini y de la desembocadura del Rin (Ranaldi 2014: 53)<sup>3</sup>.



Fig.1 Vista frontal del herma (fotografía de Sandra Muñoz Martínez, 6/9/2019; con el permiso del Museo Nazionale di Ravenna)

<sup>2</sup> Para más detalles al respecto, cf. Ranaldi (2014: 53-58).

<sup>3</sup> Para más información relativa a este naufragio, cf. Ranaldi (2014: 53-58). Entre 1936 y 1942 también se redescubrieron los otros cuatro hermas (Bencivenni 2018: 258-259).

La parte superior de esta pieza está formada por una representación escultórica de Milciades como un hombre barbudo con una pieza de tela recostada en su hombro izquierdo (véase Fig. 1). Se supone que esta es una copia romana de un prototipo griego original de entre los ss. V-III a. C. que se ha perdido (Ranaldi 2014: 51).

Justo debajo del busto de Milciades se encuentra la primera inscripción de este herma (que llamaremos «texto a», en grafía capital actuarial), que contiene un *titulus* en griego (I.1, letras de 2,3 – 3,1 cm) seguida de dos dísticos elegiacos, uno en latín (II.2-3, letras de 0,7 – 1,3 cm) y otro en griego (II.4-5, letras de 0,5 – 0,9 cm), con sangría en los versos pares y correspondencia verso-línea. Esta es mi edición y traducción del texto a basándome en la autopsia que tuve el privilegio de realizar el 6 de septiembre de 2019, con el permiso de la doctora Paola Novara y del *Museo Nazionale di Ravenna*.

Μιλτιάδης

*Qui Persas bello uicit Marathonis in aruis  
ciuibus ingratis et patria interiit.*

Πάντες, Μιλτιάδη, τὰ δ' ἄρῆια ἔργα ἴσασιν  
Πέρσαι καὶ Μαραθῶν σῆς ἀρετῆς τέμενος.

«Milciades»

«Aquel que derrotó a los persas en la llanura de Maratón  
murió por los ingratos ciudadanos y por la patria».

«Todos los persas, Milciades, son conocedores de estas gestas de guerra  
y (saben) que Maratón es el templo de tu valentía».



Fig. 2 Texto a (fotografía de Sandra Muñoz Martínez, 6/9/2019; con el permiso del Museo Nazionale di Ravenna)

En cuanto a la edición crítica, teniendo en cuenta la abundante tradición manuscrita que ya desde antaño da testimonio del texto *a* completo y que su actual estado de conservación es óptimo, no hay muchas variaciones entre los textos de los editores (véanse Codex Vaticanus Latinus 6038 f.108r, Burmann 1773: adnot. 714-715, Jacobs 1814: app. 850 n°292, CIG III 6088, CIL VI.1 1330 a, Richter – Smith 1984: 94-97, Bollini 1975: 57-60 n°25, Peek 1978: 247-248, IGUR IV 1528 y en particular Bencivenni 2018: 257-272 n°30, que compendia una cantidad ingente de referencias bibliográficas).

En el lado derecho de este herma, a la misma altura que el texto *a*, se encuentra otra inscripción (que llamaremos «texto *b*»), en este caso fragmentaria a causa de una rotura de la parte interior de la pieza (véanse Figs.3-4). Este epígrafe secundario, cuyas letras miden entre 0,5 y 1 cm, está compuesto por cuatro líneas y tiene una grafía capital actuaria y lunada con unas características muy similares a las del texto *a*. Además, es menester destacar que el texto *b* tiene sangría en las líneas pares, algo habitual en las inscripciones escritas en dísticos elegíacos. Pese a ser un epígrafe fragmentario, esta sangría, junto con la cantidad silábica de las palabras que se han conservado, nos permite afirmar que el texto *b* tiene un ritmo dactílico cuyo metro exacto no se puede determinar<sup>4</sup> y que el autor de éste quiso darle un aspecto formal de dístico elegíaco. Esta es mi edición y traducción con base en la autopsia realizada:

(in latere dextro)  
 Ἄριστος Μιλτιάδης ἀριδείκετ[ος λοι-]  
 (uac) ποῖς πατρὶς [ἀνδρῶν]  
 [A]ἰὼν ἐνπερ δ' ὦν ἄ[ρνησθαι]  
 (uac) σοι κλ[έος αἰεῖ?]

«Belicoso Milcíades, distinguido entre los hom|bres, tierra ancestral para el resto,  
 | una vida que confirma que te has ganado | la gloria eterna».

Cabe subrayar que ningún editor anterior al segundo descubrimiento de este herma (1936) da noticia de este texto secundario, razón por la que Bollini (1975: 60) propuso que era falso, pues la superficie sobre la que éste se inscribió estaría destinada a ir adosada a otro herma. Por su parte, Banzola (2014: 69-70) defendió que el texto *b* podría ser la continuación del texto *a* o simplemente otra inscripción conmemorativa que fue relegada a ser un texto menos importante pero no tan insignificante como para ser borrado. Mi teoría es que el texto *b* no es falso, pues la grafía es exactamente la misma que la de los textos griegos de

<sup>4</sup> Banzola (2014: 72) conjeturó que el texto *b* podría estar compuesto en dísticos elegíacos, hipótesis que explicaría la sangría en las líneas pares. No obstante, las dimensiones de la superficie en la que se grabó este epígrafe sugieren más bien que *b* estaría formado por dos hexámetros dactílicos, aunque con muchas licencias métricas, razón por la cual definiendo que no es posible designar con claridad el metro de este epígrafe.

*a*, amén de que no solo la temática (elogio a la figura de Milciades) sino también el vocabulario de *a* y *b* coinciden. Si se tiene en cuenta que el texto *b* fue inscrito de manera superficial (véanse Figs.3-4; de hecho, hizo falta un ambiente oscuro y un foco de luz rasante para poder leer las letras con claridad) y que la parte llamativa de esta pieza es el frontis, no nos debe extrañar que algunos editores hayan obviado la existencia de este epígrafe marcadamente secundario.



Fig. 3 Texto b con lente de alta definición y luz rasante (fotografía de Sandra Muñoz Martínez, 6/9/2019; con el permiso del Museo Nazionale di Ravenna)



Fig. 4 Lagunas del texto b con lente de alta definición y luz rasante (fotografía de Sandra Muñoz Martínez, 6/9/2019; con el permiso del Museo Nazionale di Ravenna)

Estos apuntes también me inclinan a determinar que ambos epígrafes son cuasi contemporáneos. Es muy probable que *b* sea una práctica previa que hizo el autor del epigrama antes de grabar la inscripción de la cara frontal del herma. Esto explicaría la poca profundidad de las grafías de *b*, así como el hecho de que la lengua y estilo de *b* no estén tan depurados como los del epígrafe *a*<sup>5</sup>. Sea como fuere, la inserción (que no composición) del texto *b* debe ser prácticamente simultánea al grabado del epígrafe *a*.

A diferencia de *a*, el epígrafe *b* cuenta con bastantes variantes textuales, siendo especialmente interesantes las propuestas de Peek (1978: 247-248): ἄριος Μιλτιάδης, ἀριδείκετα ἔργ' [ἀνθρώ]ποις. πατρὶς δ' [εἰ σέο λήθετο], | (ὅμως παναπείριτος) [α]ίων ἔνπετοι ἀ[γγέλλει γαῖαν κάτα] | σὸ (γ) κλ[έος ἐσθλόν]. Esta propuesta de reconstrucción, si bien es la más apetecible a nivel lírico, no obstante, incluye un número de grafías excesivo para el espacio epigráfico del que dispone *b* y no es posible que dicho texto continuase en la parte trasera del herma porque dicha superficie no está suficientemente pulida como para haber albergado inscripción alguna. Además, téngase en cuenta que, pese a que algunas grafías de *b* son verdaderamente pequeñas (especialmente las *iotae*), no obstante, las grafías de omega son considerablemente anchas, algo que hace más evidente la imposibilidad de las propuestas de Peek. Los otros eruditos que editan el texto *b* son Guarducci (en Richter – Smith 1984: 94-97), Bollini (1975: 57-60 n°25), Moretti (IGUR IV 1528), Banzola (2014: 67-73), Bencivenni (2018: 257-272 n°30), Tozzi en EDR106601 y el autor de PH175900.

Este sería el aparato crítico (sucinto) del texto lateral: **1.1** ΑΡΙΔΕΙΚΕΤ[-c.4-] *legi*, ἀριδεικῆΡΜ[- -] BOLLINI (PH175900) || ἀριδεικ - - GUARDUCCI *apud* RICHTER & SMITH, ἀριδείκετα ἔργ' [ἀνθρώ]- PEEK, ἀριδείκετ[- - - IGUR IV 1528, ἀριδείκετ[- - -] BANZOLA, ἀριδείκετ[- - -] BENCIVENNI, ἀριδείκετ[ος λοι]ποις Muñoz. **1.2** (uac) ΠΟΙΚ ΠΑΤΡΙΚ [-c.6-] *legi* || ποῖς πατρὶς - - GUARDUCCI *apud* RICHTER & SMITH (pl.), ποῖς πατρὶς δ' [εἰ σέο λήθετο] PEEK, ποῖς πατρὶς IGUR IV 1528, [---] ποῖς πατρὶς EDR106601, [λοι]ποις πατρὶς [ἀνδρῶν] Muñoz. **1.3** [-c.1-] ΙΩΝΕΝΠΙΕΤΩΝ Α[-c.8-] *legi* || [α]ίων ἔνπετο. . - - GUARDUCCI *apud* RICHTER & SMITH, (ὅμως παναπείριτος) [α]ίων ἔνπετοι ἀ[γγέλλει γαῖαν κάτα] PEEK; [α]ίων ἔνπετοι ἀ[- - - - - IGUR IV 1528, [α]ίων ἔνπετοι α[-----] BANZOLA, [α]ίων ἔνπετ δ' ο[υ] . [---] uel [α]ίων' ἔνπετ δ' ο[υ] . [---] BENCIVENNI, [α]ίων ἔνπετ δ' ὦν ἄ[ρνωσθαι] Muñoz. **1.4** (uac) COI ΚΑ[-c.8-] *uel* (uac) COI ΚΑ[-c.8-] *legi* || σοι κα - - GUARDUCCI *apud* RICHTER & SMITH, σὸ (γ) κλ[έος ἐσθλόν] PEEK, σοι κλ[έος αἰεῖ?] IGUR IV 1528, σοι κλ[έος] [-----] BANZOLA, σοι κ.[---] BENCIVENNI.

<sup>5</sup> Téngase también en cuenta la teoría de Banzola (2014: 71), según la cual *b* es la inscripción que se conservaba en un herma anterior que sirvió como modelo para esta pieza. Esto tiene sentido si se acepta que el texto anterior sería de época helenística, pues tiene muchas características del *koiné logos*.

Mi propuesta de lectura para el final de la primera línea, ἀριδεῖκετ[ος λοι]ποῖς, se debe a que, al usar ἀριδεῖκετ[ος] en lugar de ἀριδεῖκετ[έρος] (vocablo en grado comparativo que encaja en la estructura métrica) o ἀριδεῖκετ[ε] (la métrica cuadra, pero implica aceptar que el autor del texto no usa la desinencia normativa del vocativo en *b* l.1 Μιλτιάδης), es posible incluir al final de la l.1 [λοι] para formar [λοι]ποῖς. Además, esta solución, pese a implicar la aceptación de considerables licencias métricas, permite conservar la desinencia de nominativo *pro vocativo* tan habitual en la lengua del s. II d. C. y que aparece en toda la línea 1 de *b*.

Al final de la segunda línea del texto *b* hay una rotura en la superficie que habría albergado unas seis letras (nuevamente, se debe descartar la lectura de Peek, que incluye un número excesivo de grafías). Aquí propongo [ἀνδρῶν], un genitivo plural cuya función es acompañar al adjetivo ἀριδεῖκετ[ος] y que, además, encaja a la perfección como último pie de un hexámetro dactílico. Asimismo, nótese que ἀριδεῖκετος ἀνδρῶν está atestiguado en Hom. *Il.* 11 v.248 y 12 v.1 (ed. West).

Como se puede observar en el aparato crítico, el segundo término de *b* l.3 es más polémico. En mi autopsia pude comprobar que en la superficie se lee ENPIETΩN y no ENPIETON o ENPIETON̄ (véase Fig. 3 y el aparato crítico), por lo que contemplo tres posibilidades de edición: [α]ιῶν ἔνπερ̄δος̄ [sustantivo y adjetivo en nominativo, como en Emp. 17 v.20 (eds. Diels, Kranz)], [α]ιῶν ἔνπερ̄δ̄ων̄ (sustantivo en nominativo y adjetivo en genitivo) o [α]ιῶν ἔνπερ̄δ̄ων̄ (sustantivo en nominativo y participio presente activo en el mismo caso, género y número con función atributiva que se puede traducir como una oración de relativo). Puede que la mejor opción sea la tercera, dado que implica menos correcciones en el texto conservado y tiene sentido dentro del contexto (fragmentario) oracional ('una vida que confirma' + oración de infinitivo).

Los eruditos también difieren en la lectura de la laguna del final de *b* l.3 (véase el aparato crítico). Mi propuesta es ἄ[ρ]νυσθαι '(te) has ganado', infinitivo presente medio-pasivo del verbo ἄρνυμαι. Téngase en consideración que un infinitivo de esta clase encaja perfectamente en la sintaxis de *b* ll.3-4 y que, aunque esta laguna tiene espacio suficiente como para haber albergado hasta ocho grafías (pero no dieciséis, como propuso Peek), algunas letras de mi propuesta de reconstrucción son más altas o anchas en otras partes de este conjunto de inscripciones (*ro* de *b* l.1, *ni* de *a* l.5, *sigma* en *b* ll.1-2, 4 y *zeta* en *a* l.5). Asimismo, nótese que ἄ[ρ]νυσθαι está compuesto por tres sílabas largas, algo muy adecuado para un ritmo dactílico, amén que otorga un sentido lógico a la oración (Milciades se ha ganado la gloria eterna).

Por lo que respecta a *b* l.4, de lejos la más fragmentaria (como se puede deducir del aparato crítico), la lectura más satisfactoria es σοι (dativo de inte-

rés) κλ[έος αἰεῖ?]. La elección del acusativo κλ[έος] se debe a tres motivos: esta palabra forma el segundo semipie de un dáctilo, puede estar semánticamente relacionada con ἀρετῆς de *a* 1.5 y además la secuencia κλέος ἄρνημι/ἄρνημι κλέος aparece en Homero (*Il.* 5 v.3 y 6 v.446, ed. West) y en Píndaro (*O.* 9 vv.101-102, eds. Maehler – Snell). Finalmente, se han propuesto dos lecturas para el último vocablo de *b* 1.4: [έσθλόν] (Peek) y [αιεῖ?] (Moretti). En este caso, la lectura de Moretti es la más adecuada, a saber, un adverbio en forma épica que ejerce una función adjetival ('gloria eterna').

Para afrontar la edición de estos textos con mayor autoridad es menester tener en cuenta las características lingüísticas y estilísticas de estos epígrafes en su conjunto. El análisis completo de los textos de este herma desde la perspectiva lingüística y estilística requiere el uso de un espacio considerable<sup>6</sup>, por lo que, en esta publicación, solo se comentarán los aspectos más relevantes y aquellos detalles nucleares para entender este *carmen epigraphicum* bilingüe.

En primer lugar, cabe analizar la colocación de las palabras en los versos/líneas de ambos textos. El autor de este texto quiso enfatizar que Milciades es el gran protagonista de esta inscripción honorífica (*a* 1.1 Μιλτιάδης en letras más grandes, Μιλτιάδη es segundo término de *a* 1.4, Μιλτιάδης es la segunda palabra de *b* 1.1, además de su busto), que los persas fueron una parte trascendental de sus hazañas (*Qui Persas* encabezando *a* 1.1 y Πέρσαι en primera posición de verso en *a* 1.5), que él fue el vencedor indiscutible y reconocido (*uicit*, verbo principal de la oración de relativo, ocupa la posición central de *a* 1.2; τὰ δ' ἄρηῖα ἔργα ἴσασιν 'son conocedores de estas gestas de guerra' en *a* 1.4) en Maratón (*Marathonis in aruis* cierra *a* 1.2, Μαραθῶν a la misma altura sintáctica que Πέρσαι en *a* 1.5), que sus conciudadanos no supieron apreciar su sacrificio (*ciuibus ingratis* en primera posición de verso en *a* 1.3) y que lo hizo todo por la tierra de Grecia (*patria interiiit* en última posición de verso en *a* 1.3 y πατρίς en *b* 1.2), además de su intachable capacidad guerrera (*a* 1.4 τὰ δ' ἄρηῖα ἔργα, *b* 1.1 Ἄριστος Μιλτιάδης ἀριδείκετ[ος]), valor y gloria (σῆς ἀρετῆς τέμενος 'el templo de tu valentía' concluye *a* 1.5 y κλ[έος αἰεῖ?] podría cerrar el texto *b*).

El modo en el que estos temas están expuestos en los epígrafes que son objeto de este estudio demuestra que el autor de esta inscripción era también un buen conocedor de la lengua, literatura e historia griega. Por ejemplo, Maratón como templo de la valentía de Milciades (*a* 1.5) es un tema convencional en los epinicios en los que se elogian las habilidades militares, como en SEG 56.430 1.2 (Bencivenni 2018: 270-271). También es relevante el uso de τέμενος, pues ya aparece referido a una persona en Hom. *Il.* 18 v.550 (τέμενος βασιλῆιον, ed. West) y, además, puede que aquí se haya visto influenciado por el uso de

<sup>6</sup> Bencivenni (2018: 257-272 n°30) hace un comentario con gran cantidad de detalles.

τρόπαιον ‘trofeo inmortal’ que hace Plutarco en su mención a Milcíades en *Thes.* 6.9, *Them.* 3.4 y *Arist.* 16.4 (ed. Zeigler). Asimismo, el autor de este texto estaba al corriente de la caída en desgracia de Milcíades al ser acusado de traición por los griegos tras sus acciones en Paros<sup>7</sup>; de hecho, gran parte de la *commemoratio* a Milcíades se centra en los reproches a sus conciudadanos, un tema que se abordará unas líneas más adelante. Conjuntamente, el autor del texto era conocedor de los epigramas en honor a un célebre personaje ateniense en los que se reprocha a sus conciudadanos su *invidia* y que se colocaban debajo de los hermas típicos del estilo alejandrino, epigramas que la *Anthologia Palatina* bien desarrolló<sup>8</sup>. De hecho, es posible que el autor de este *carmen epigraphicum* se hubiera basado en el poema funerario que compuso Simónides en honor a los caídos en la batalla de las Termópilas (PMG 531), pues sus epitafios tuvieron una gran influencia sobre la literatura posterior (especialmente aquellos focalizados en un héroe); sin embargo, cabe recordar que muchos epigramas de Simónides destacan la gloria que tienen los héroes entre los griegos y no su *invidia*<sup>9</sup>.

Respecto a la lengua del *carmen epigraphicum* bilingüe, el autor del texto usó un neoático que sigue perfectamente las normas del griego del s. V a. C. (Banzola 2014: 71) y que, a su vez, combina formas poéticas (ἀρήϊα en *a* 1.4 y probablemente [αἰεῖ?] en *b* 1.4) y grafías característicamente tardías en griego *koiné* (influencia del iotacismo y monoptongación en *b* 1.1 Ἄριος –la forma normativa es ἀρήϊος/ἄρειος, como aparece en *a* 1.4; nominativo *pro vocativo* en *b* 1.1 Μιλτιάδης; ENPIETΩN en *b* 1.3 con palatalización de *mi* en *ni* antes de *pi*, pérdida del concepto de cantidad vocálica en *omicron/omega* y confusión casual). Por último, es menester recalcar la aliteración del sonido /ar/ a través de los textos (*a* 1.2 *Marathonis* y *aruis*, *a* 1.4 ἀρήϊα, *a* 1.5 Μαραθῶν y ἄρειτῆς, *b* 1.1 Ἄριος y ἀριδείκετ[ος]); además, es probable que ἀρήϊα, ἄρειτῆς, Ἄριος y ἀριδείκετ[ος] compartan la raíz \**h<sub>2</sub>er* (véase Beekes – van Beek 2016: 128-130), amén de que el prefijo ἀρι- tiene el sentido de ‘excelencia’ especialmente en las primeras muestras de épica y lírica griega<sup>10</sup>.

Como conclusión, esta última parte del documento la quiero dedicar a entender la pieza en su conjunto, es decir, la relación existente entre los temas expuestos en los textos y el motivo por el que se usó el griego y el latín para su composición.

<sup>7</sup> Cabe recordar que Milcíades fue encarcelado por traición y murió en prisión, como bien constatan Nep. *Milt.* 7 (ed. Marshall) y Plut. *Vit. Cim.* 4.4 (ed. Ziegler).

<sup>8</sup> Para más ejemplos de la *Anthologia Palatina* que dan testimonio de este giro típico helenístico respecto a la tradición (alusiones a la ingratitud de los griegos en vez de su alabanza), cf. Cugusi (1985: 264-266).

<sup>9</sup> Agradezco a mi directora María Paz de Hoz García-Bellido estos comentarios.

<sup>10</sup> <https://logeion.uchicago.edu/ἀρι-> (consulta: 30/4/2021).

Es evidente que el tema principal de los textos conservados en este herma es la *laudatio* a la figura de Milciades y su victoria en Maratón. Sin embargo, en el dístico elegíaco latino (concretamente en *a* l.3) se abre paso un reproche directo a los ciudadanos griegos (y a toda Grecia, *et patria*) por haber condenado al héroe nacional a terminar sus días en prisión. Conviene subrayar que *ciuibus ingratis* (al inicio de *a* l.3) se sitúa en la misma posición que *Qui Persas* (*a* l.2) y Πάυτες [...] Πέρσαι (primeras palabras de *a* ll.4-5, respectivamente), es decir, los conciudadanos aquí se equiparan a los enemigos persas (mientras que lo habitual en literatura griega es enfatizar la alteridad griegos-bárbaros). Además, el uso del verbo *interiit* como cierre de *a* l.3 es muy ilustrativo, pues connota que los ingratos griegos aniquilaron a Milciades de una manera doble: sus reproches acabaron con su fama y el encarcelamiento consecuente acabó con su vida.

No es en balde que esta recriminación tan directa aparezca precisamente en el texto latino teniendo en cuenta que en el s. II d. C. (cuando el sincretismo cultural entre Grecia y Roma era obvio) Milciades –así como otros personajes del glorioso pasado de Grecia– se convirtió en el arquetipo de patriota no suficientemente reconocido por sus contemporáneos griegos y a quien los romanos sí sabrían honrar (Banzola 2014: 70). De hecho, durante la Segunda Sofística (período en el que se realizó esta pieza) surgió una *Persian-wars mania* (Bencivenni 2018: 268) y muchos ciudadanos romanos encargaban inscripciones honoríficas en honor a héroes ‘incomprendidos’ de las Guerras Médicas (para más detalles, cf. Bencivenni 2018: 269). Aquí vemos la primera razón que explica la presencia del bilingüismo en este herma: la tendencia romana de usar tópicos griegos y repensar sus héroes desde una nueva perspectiva. Además, la delicadeza de la lengua y estilo del epígrafe sugieren que estamos delante de un claro caso de, como mínimo, *sub-élite bilingualism* (de acuerdo con la clasificación de Adams 2004).

Algo muy importante para acercarnos a esta inscripción es dejar de lado la tradicional concepción según la cual un epígrafe bilingüe de este estilo es un compendio de diversos textos sobre la misma temática y pasar a entenderlo como una misma composición en dos lenguas distintas. Además, en este caso en particular no estamos delante de un mismo texto inscrito primero en una lengua y después en la otra. A diferencia del texto latino (*a* ll.2-3), en el dístico elegíaco griego (*a* ll.4-5) el reproche es bastante más sutil: las gestas de Milciades eran bien conocidas por todos los persas, pero los griegos las olvidaron; de hecho, el dístico elegíaco griego más bien versa sobre las gestas del héroe ateniense. Asimismo, que el dístico elegíaco latino esté entre dos textos griegos (véase Fig. 2) no es algo fortuito: sería una muestra de que los romanos percibían el mundo griego como una parte vital de su civilización (Banzola 2014: 70). Esta es la segunda razón por la que el autor del texto habría decidido componer un epígrafe

bilingüe griego-latín, a saber, la concepción de las culturas griega y latina como una misma.

Por otra parte, es menester tener en mente el testimonio de Pausanias (I, 18, 3, *apud* Banzola 2014: 73 nota 13), según el cual él mismo vio un busto de Milcíades en el prítaneo de Atenas que databa del s. IV a. C. y dice también que el héroe griego se había transformado, por medio de una inscripción, en un ciudadano romano; se supone que el herma del *Museo Nazionale di Ravenna* es una réplica de la efigie del prítaneo (Banzola 2014: 71). Esta ‘conversión’ de la inscripción griega en un epígrafe bilingüe hace hincapié en la concepción cultural conjunta grecorromana y en este herma el bilingüismo implica, a su vez, la romanización del héroe griego (Ranaldi 2014: 51). Este herma con una inscripción bilingüe muestra a Milcíades no como un *pater Atheniensium* sino como un *pater imperii*, un héroe cosmopolita y *exemplum uirtutis* del imperio romano (Banzola 2014: 70-71). Esta misma concepción del antiguo héroe que es modelo de virtud durante la época imperial se observa en Plu. *Arist.* 5.1-3 y *Cim.* 5.1 (ed. Zeigler)<sup>11</sup>.

En definitiva, en este herma vemos una simbiosis no solo de las culturas griega y latina, sino también de las lenguas griega y latina, que se combinan para formar una composición que no se podría entender sin las aportaciones de los textos en cada lengua. Además, el reproche en latín hacia los griegos que despreciaron a Milcíades (*a* ll.2-3) no supone un impedimento para el uso de la lengua griega en este epígrafe (*a* ll.4-5). Más bien al contrario: ambos contenidos (reproche y elogio) y ambas lenguas (latín y griego) se necesitan para transmitir el mensaje completo de este monumento. Así pues, este *carmen epigraphicum* bilingüe y su autor son un buen ejemplo de que el imperio romano del s. II d. C. era en realidad bilingüe y culturalmente muy semejante. Este es el trabajo de un erudito que, como usted y como yo, profesor Siles, no quiso dejar de lado ninguna de las dos lenguas que formaban parte de su realidad cultural (y, en nuestro caso, también académica) y cuyo conocimiento conjunto era indispensable para entender sus composiciones literarias.

## Bibliografía

- ADAMS, J. N. (2004), *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge.  
 BANZOLA, M. (2014), «Le due iscrizioni dell’erma di Milziade», en A. Ranaldi (ed.), *Erme e antichità nel Museo Nazionale di Ravenna*, Milano, pp. 67-73.  
 BEEKES, R. S. P. – VAN BEEK, L. (2016), *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden/Boston.  
 BENCIVENNI, A. (2018), *Ravenna: le iscrizioni greche*, Milano.  
 BOLLINI, M. (1975), *Le iscrizioni greche di Ravenna*, Faenza.

<sup>11</sup> Debo este apunte a mi directora María Paz de Hoz García-Bellido.

- BURMANN, P. (1773), *Anthologia ueterum poetarum Latinorum epigrammatum et poematum, siue Catalecta poetarum Latinorum in VI libros digesta. Tomus I*, Amsterdam.
- CIG III 6088 = FRANZ, I. (1853), *Corpus Inscriptionum Graecarum. Volumen III. Pars XXXIII*, Berlin.
- CIL VI.1 1330 a = BORMANN, E. – HENZEN, G. (1876), *Corpus Inscriptionum Latinarum. Inscriptiones Urbis Romae Latinae. Inscriptiones sacrae. Augustorum, magistratum, sacerdotum. Latercula et tituli militum*, Berlin.
- Codex Vaticanus Latinus 6038 (via [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.6038](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.6038), consultado el 1/2/2021).
- CUGUSI, P. (1985), *Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica*, Bologna.
- EDR106601 = [http://www.edr-edr.it/edr\\_programmi/res\\_complex\\_comune.php?do=book&id\\_nr=EDR106601&partId=1](http://www.edr-edr.it/edr_programmi/res_complex_comune.php?do=book&id_nr=EDR106601&partId=1) (consulta: 4/4/2021).
- IGUR IV 1528 = MORETTI, L. (1990), *Inscriptiones Graecae Urbis Romae IV*, Roma.
- JACOBS, F. (1814), *Anthologia Graeca ad fidem codicis olim Palatini nunc Parisini ex apographo Gothano. Tomus II*, Leipzig.
- PEEK, W. (1978), «zu Griechischen Epigrammen», *ZPE* 31, 247-264.
- PH175900 = <https://inscriptions.packhum.org/text/175900> (consulta: 4/4/2021).
- RANALDI, A. (2014), «Le erme di Ippolito II d'Este: Pirro Ligorio: «in sembianze e in parole», le erme e la biblioteca di Alfonso II d'Este a Ferrara», en A. Ranaldi (ed.), *Erme e antichità nel Museo Nazionale di Ravenna*, Milano, pp. 51-65.
- RICHTER, G. M. A. – SMITH, R. R. R. [1965<sup>2</sup> (1984)], *The portraits of the Greeks. Vol. I*, Oxford.